

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 1  
  
**Rubrik:** Ecos

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

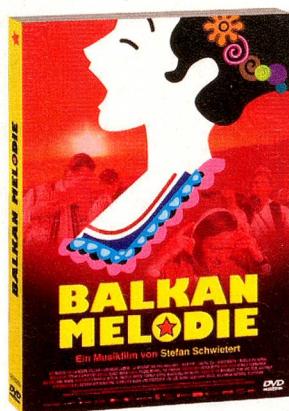
**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Hallazgos

Tras las huellas de los Cellier

Durante 50 años, los suizos Marcel y Catherine Cellier colecccionaron, en plena Guerra Fría, música de Europa del Este y la dieron a conocer en Europa occidental (véase también la 4<sup>a</sup> edición de 2012 de «Panorama Suizo»). Ahora se dispone de su testimonio cinematográfico, que nos se cuestra para transportarnos a ese mundo descubierto por ellos dos.



El documental «Balkan Melodie», del cineasta Stefan Schwietert es un viaje tras las huellas de los Cellier en el que cede la palabra a los protagonistas de entonces – como las cantantes del grupo «Le Mystères des Voix Bulgares», de arcaicas reminiscencias. La película es un sensitivo fragmento de historia contemporánea, sobre todo gracias a las fotos históricas. Las secuen-

cias filmadas por Catherine Celler con su cámara super-8 nos devuelven a una época cuando el Este le parecía al Oeste inalcanzable, lejano y gris. Pero ya entonces estaba lleno de música. **MUL**

«Balkan Melodie», DVD, 2012. Idiomas: versión original francés, búlgaro, rumano. Subtítulos en francés, alemán, inglés, búlgaro. A la venta en [www.art-film.ch](http://www.art-film.ch). CHF 30.-

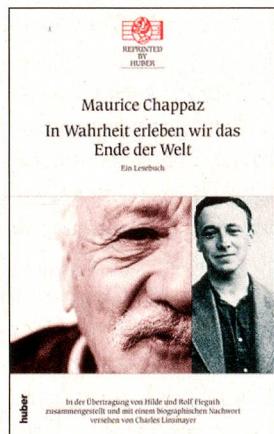
## Un libro para recrearse

«Von einem, der auf einer Bank liegend lebte» (Historia de un hombre que vivía tumulado en un banco): así se llama el cuento de Maurice Chappaz publicado en 1939. Este breve relato fue el inicio de su vida de escritor. El hombre tumulado en el banco «había huido del pueblo cuya administración pública dirigía su padre, una especie de notario o sheriff. Él había decidido no romperse más la cabeza con las absurdas funciones que todos en la familia y la sociedad le querían imponer.» Chappaz describe aquí su propia situación. Hizo bien en consagrarse obstinadamente a la escritura y no a la notaría. Chappaz nació en 1916 y, cuando murió en 2009, dejó un amplio legado literario. Ahora acaba de publicarse por primera vez una selección representativa de sus obras traducidas al alemán. «In Wahrheit erleben wir das



Ende der Welt» (En realidad estamos experimentando el fin del mundo) es el título de esta colección. El editor, Charles Linsmayer, llama esta recopilación, que cuenta además con un vasto epílogo biográfico, «libro de lecturas».

El libro: «In Wahrheit erleben wir das Ende der Welt», en alemán, fue traducido por Hilde y Rolf Fie-guth; Editor: Charles Linsma-yer; Editorial Hu-ber, Frauenfeld, 352 páginas; aproximadamente CHF 40 -

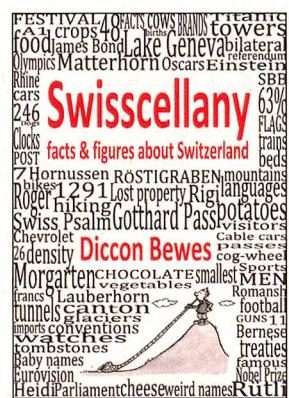


## ¿Cómo actúan los suizos?

¿Qué lugar de Suiza es el más alejado de las fronteras del país? ¿Cómo se llama Suiza en Irlanda? ¿Cuál es la marca de reloj más antigua de Suiza? ¿En qué cantón hay más coches por habitante? Y aquí están las respuestas: Uttigen, cantón de Berna. An Eilvéis. Blancpain. Appenzell Rodas Interiores, con 949 coches por cada 1000 habitantes. Todo esto y muchas más cosas divertidas e instructivas se encuentran en el libro de Diccon Bewes «Swisscellany – facts & figures about Switzerland» que «Bergli Books», una pequeña editorial de



Basilea, ha publicado recientemente. «Bergli Books» fue fundada hace más de veinte años por Dianne Dicks para facilitar a los extranjeros el trato con los



suizos (Dianne Dicks dice «*Ticking Along with the Swiss*»). Desde entonces, publica regularmente libros que, efectivamente, pueden ser muy útiles para apre-

nder a comportarse en Suiza y tratar con los suizos. «Going Local», por ejemplo, es una guía del sistema escolar suizo, que resulta muy útil no sólo para los extranjeros residentes en Suiza... «Bergli Books» también tiene algunos manuales de conversación como: «Hoi zämme – your Swiss German survival guide» o «Sali zämme» una guía de supervivencia con unas 2000 expresiones del dialecto de Basilea. BE

Contacto: Bergli Books AG,  
Falknerstrasse 12, 4001 Basilea,  
Suiza, Teléfono: + 41 61 373 27 78,  
[www.bergli.ch](http://www.bergli.ch)

## Noticias breves

### Swiss regresa a Ginebra

El aeropuerto de Ginebra volverá a ser un centro de operaciones para la compañía aérea Swiss – 16 años después de que Swissair concentrara sus actividades en Zúrich. Esta decisión desató entonces grandes protestas en la Suiza francesa. A partir de ahora, según un comunicado de Swiss, el tráfico aéreo a partir de Ginebra se intensificará progresivamente. Hasta finales de 2014 la plantilla pasará de los actuales 81 empleados a 320. No obstante, a nivel intercontinental, de momento Ginebra sólo tiene vuelos directos a Nueva York (JFK).

### El Consejo Federal apuesta por los Gripen

Pese a las múltiples críticas de que ha sido objeto el avión sueco Gripen, el Consejo Federal ha dado luz verde para la adquisición de 22 aviones de combate de este tipo, destinados al ejército suizo, cuyo coste es de 3.100 millones de francos. La operación debe ser aún aprobada en los próximos meses por el Consejo Nacional y el de los Estados. Muy probablemente habrá después un plebiscito al respecto. Varias organizaciones han anunciado que quieren lanzar un referéndum.

### Premio para Swissinfo

La oficina de Ginebra de Swissinfo, la plataforma de Internet <http://swissinfo.ch>, muy popular entre los suizos del extranjero, ha sido galardonada con el «Premio Especial Nicolas Bouvier» a la calidad y la originalidad de la información periodística sobre los círculos internacionales de Ginebra. Los cuatro periodistas, que trabajan en Ginebra, escriben regularmente en japonés, inglés, árabe y francés sobre organizaciones internacionales, negociaciones y tratados. Este es el

tercer año que se concede el Prix Bouvier – llamado así en memoria del escritor de viajes y fotógrafo Nicolas Bouvier, fallecido en 1998.

### Suiza preside la AEE

Suiza asume junto con Luxemburgo la presidencia de la Agencia Espacial Europea (AEE). Esto constituye «una gran oportunidad», dice Urs Frei, de la Secretaría de Estado para la Educación y la Investigación. Cerca de una docena de empresas suizas con 800 empleados trabajan casi exclusivamente para la industria astronáutica. Suiza contribuye al presupuesto de la AEE (4.500 millones) con unos 150 millones de francos.

### Premios literarios de la Confederación

En 2012, por primera vez, la Oficina Federal para la Cultura concedió premios literarios. Ocho autores fueron galardonados: Irena Brežná, por su libro reseñado en la edición de agosto de 2012 de «Panorama Suizo» «Die undankbare Fremde» (La forastera desagradecida), así como Arno Camenisch, Massimo Daviddi, Thilo Krause, Daniel Popescu, Catherine Safoonoff, Frédéric Wandelère y Matthias Zschokke. Cada uno recibe 25.000 francos y todos ellos son apoyados con medidas específicas de promoción.

### Contra la iniciativa para frenar la inmigración

El Consejo Federal rechaza la «Iniciativa contra la inmigración en masa» presentada por la UDC en febrero de 2012, como anunció el 7 de diciembre. La razón de tal rechazo es que la libre circulación de personas y todos los demás contratos bilaterales con la UE deberían rescindirse si se aprueba tal iniciativa.

## Citas

«El pueblo no quiere un Presidente de la Confederación presumido y con mucho glamour – y eso me complace.»

Ueli Maurer, Presidente de la Confederación Suiza en 2013 antes de ser elegido

«Me llevo muy bien con Ueli Maurer y respeto sus ideas, aunque no siempre tenemos las mismas ...»

Consejero federal Didier Burkhalter

«Quien no se compromete políticamente, ayuda en el fondo a los que quieren lo contrario de lo que uno mismo considera importante y justo.»

Consejero federal Alain Berset

«Me gusta ser aburrida. En el Ejecutivo hay que ser aburrido.»

Consejera federal Eveline Widmer-Schlumpf en una entrevista con el periódico «Zeit»

«La democracia vale tanto como los que hablan en su nombre.»

Robert Schuman (1886-1963), político francés y primer Presidente del Parlamento Europeo (1958-60)

«La ironía es la última fase de la decepción.»

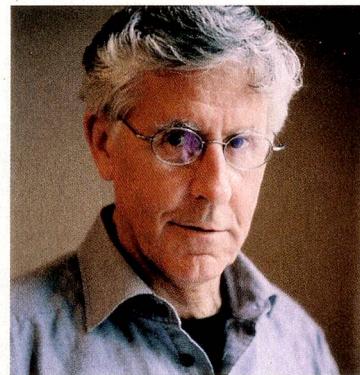
Anatole France, escritor francés y ganador del Premio Nobel de Literatura (1844-1924)

«En Suiza sabemos exactamente cuántas vacas de tres patas tenemos, pero no cuántos pobres viven aquí.»

Hugo Fasel, ex consejero nacional y Director de Caritas, sobre las estadísticas en Suiza

«Creo en Dios pero soy un desastre a la hora de practicar mi fe.»

Didier Défago, esquiador suizo, como respuesta a la pregunta de si reza antes de una carrera peligrosa



Peter von Matt ha recibido el Premio Suizo del Libro de este año por su libro «Das Kalb vor der Gotthardpost» (El ternero delante de la diligencia del Gotardo). Este catedrático de filología alemana jubilado, de 75 años, es «el escritor suizo vivo más importante», dijo hace años el «Papa alemán de la literatura», Marcel Reich-Ranicki. El propio von Matt no está tan entusiasmado con esta afirmación: «Odio esta frase», dijo en una entrevista, y añadió que no es cierta, porque no existe una escala tan definida. En el reconocimiento por parte del jurado a la hora de conceder el premio a la obra de von Matt se dijo, «es un libro que habla del presente de Suiza de una forma extraordinaria. En varios análisis de una gran fuerza lingüística y una gran originalidad de pensamiento, Peter von Matt esclarece la relación entre literatura y política». (Este libro fue presentado en la edición de agosto de 2012 de «Panorama Suizo», en la sección «Leído»).